

LE GÉRONDIF

• Le **gérondif** désigne en russe une forme suffixée du verbe qui ne se conjugue ni se décline : il s'emploie comme un **adverbe**, mais peut être accompagné des mêmes compléments qu'un **verbe** :

Он шёл... { ... *бы́стро* (adverbe) = « rapidement »
 colo,... *бы́стрыми шага́ми* (syntagme nominal) = « à grands pas »
 ... (*г*) *спеша́* (gérondif) = « en se dépêchant »

• **Le gérondif russe est une caractéristique de l'écrit soigné**, plus rare à l'oral que la périphrase gérondive française « en + participe présent » : attention aux traductions françaises !

• On le trouve :

- comme verbe principal de propositions subordonnées :

Отвечая́ нам, он гото́вил обе́д "Tout en nous répondant, il préparait le repas"
 Он шёл, *опустив* го́лову "Il marchait tête baissée "

- en fonction d'adverbe (et non isolé par la ponctuation) :

Он шёл не спеша́ « Il marchait sans se presser »

Entraînez-vous

Traduire les exemples suivants et observer pour chaque énoncé des indices qui font pencher la tournure gérondive vers le statut de verbe ou celui d'adverbe :

- 1) Он говори́л, не *глядя́* на нас (глядéть, гляжу́, гляди́шь « regarder »)
- 2) Кто-то спроси́л Ма́рка Твэ́на, как пи́шутся рома́ны. Он отве́тил: « *Сидя́*, мой друг, *сидя́*! (< *сидéть*, сижу́, сиди́шь, сидя́т « être assis »)
- 3) Он шёл ме́дленно, *ду́мая* о Ка́те. (< *ду́мать*, ду́маю... « penser »)
- 4) Лёгче* *умерéть*, не *ду́мая* (Bl. Pascale, trad.) * лёгче plus facile

Le choix du suffixe

• Il existe deux suffixes de gérondif qui sont tantôt adjoints au thème de la **conjugaison**, tantôt à celui du **passé**. Le choix du thème **n'a plus, en russe contemporain, de valeur temporelle**. Cette évolution récente est l'indice d'une catégorie en pleine mutation, d'où s'ensuit toute une série de contraintes : on ne peut plus former de gérondif sur tous les verbes.

A. Le suffixe /a/ (-a/-я)

- le suffixe s'adjoint au thème de **la conjugaison (aux personnes médianes)** ;
 - l'accent reproduit l'**accent de la 1ère personne**.

- **Verbes Imperfectifs** :
- | | |
|--|-----------------|
| нес-ти́ « porter », нес-у́, нес-ёшь | <i>нес-я́</i> |
| целова́-ть « embrasser », целу́-ю, целу́-ешь | <i>целу́-я́</i> |
| пла́кать « pleurer », пла́ч-у, пла́ч-ешь | |
| ду́ма-ть « penser », ду́ма-ю, ду́ма-ешь | |
| ви́де-ть « voir », ви́ж-у, ви́д-ишь | |

Le postfixe -ся a sa forme atone après la voyelle : целова́ться, они целу́ются *целу́ясь*

A vous de jouer	ид-тí, ид-ý, ид-ёшь « aller, venir, marcher » сé-ять, сé-ю, сé-ешь « semer » бр-ать, бер-ý, бер-ёшь « prendre » люб-ítь, любл-ю, люб-ишь « aimer » держ-áть, держ-ý, дёрж-ишь « tenir » держ-áться... « se tenir »
------------------------	---

Exceptions :

• дава́ть « donner », да-ю́, да-ёшь mais дава́-я, L'élément **ва** est rétabli avant le yod comme dans l'impératif дава́.й. **Exercice** : Veuillez donner 1sg. et 2sg, gérondif et impératif¹ :

- дава́ть et ses composés imperfectifs: задава́ть « poser /une question/ » => выдава́ть « délivrer /un document/ » => отдава́ть « rendre /un livre/ ; céder » => сдава́ть « passer /un examen/ ; remettre, déposer »
- composés en -здава́ть (cf. зда́ние) создава́ть « créer » =>
- composés en -ставáть вставáть « se lever » => приставáть к « importuner (qq'un) » => расставáться « se séparer, se quitter » =>
- composés en -знава́ть узнава́ть « reconnaître, apprendre » => признава́ть « avouer, reconnaître /sa faute/ » =>

• Certaines formes présentent un accent irrégulier sur la base :

- молча́-ть « ne rien dire », молч-ý, молч-ишь => мо́лч-а « en silence, sans mot dire »
глядé-ть « regarder (≈ смотре́ть) », гляж-ý, гляди́шь => гля́д-я « regardant »
сто-я́-ть « se tenir debout » « сто-ю́, сто-и́шь » => сто́-я « debout »
сидé-ть « être assis », сиж-ý, сид-и́шь => си́д-я
лежа́-ть « être allongé, couché », леж-ý, леж-и́шь => ле́ж-а

• Le suffixe -а / -я s'applique également à **certains verbes perfectifs** :

- Les verbes **courants à infinitif en -тí**, sur le même modèle que l'imperfectif идтí :

- | | | |
|------------------------------|--|------------|
| уйтí « partir, s'en aller » | conjugaison : уйд-ý « je partirai », уйд-ёшь | => уйд-я́ |
| войтí « entrer » | conjugaison : войд-ý « j'entrerai », войд-ёшь | => войд-я́ |
| прийтí « arriver, venir » | conjugaison : прид-ý « je viendrai », прид-ёшь | => прид-я́ |
| выйтí « sortir » | conjugaison : выйду « je sortirai » | => |
| зайтí « passer (en chemin) » | conjugaison : | => |

A votre tour !		Passé masc., sing :	Conjugaison 1-2sg :	Gérondif
	принес-тí « apporter »			
	увестí « emmener/ailleurs/ »			

Remarque. Dans certaines **formes vieilles** ou **poétiques**, le suffixe -а/-я s'applique également à des verbes Perfectifs de 2^{ème} conjugaison, tout particulièrement dans les verbes pronominaux :

- увидеть PF « voir, apercevoir » => уви́дя (langue courante : уви́дев – *infra*)
останови́ться PF « s'arrêter » => остано́вься (langue courante : остано́вившись – *infra*)

De cette formation en déclin demeure un nombre limité d'**expressions adverbiales figées** :

- Сидéть, сложá рúки « rester les bras croisés » (de сложи́ть^{PF} рúки « croiser les bras »).

¹ Ces verbes, pour la plupart, n'ont pas été rencontrés en cours de pratique. Ils servent seulement à s'entraîner à la flexion des formes ; on observera en outre les variations de sens apportées par les préverbes.

Limitations d'emploi

- Le suffixe /a/ ne s'applique pas à plusieurs catégories de verbes de **Première Conjugaison**.

=> Le cas échéant, la phrase est construite sans gérondif. Ou bien un gérondif est formé sur un *Imperfectif dérivé* de sens proche, puisque les imperfectifs dérivés appartiennent aux modèles de conjugaison productifs (majoritairement au type рабóтать, рабóтаю...)

- les thèmes de conjugaison **entièrement en consonnes** :

тереть, **тр-у**, **тр-ёшь** « essuyer » => *вытира́я* лицо
 пить, **пъ-ю**, **пъ-ёшь** « boire » => *выпива́я* чашку ча́я
 жа-ть, **жм-у**, жмёшь « serrer, hausser » => *пожима́я* плéчи

- tous les verbes suffixés en **-ну** :

сох**ну**ть « sécher » => *высыха́я*
 тя**ну**ть « tirer » => *притягива́я* к себе́
 г**ибну**ть « périr² » => *погиба́я*

- thème contenant une **gutturale** dans la conjugaison :

беречь, берег**у́**, береж**ёшь** « épargner, ménager » => *уберега́я*
 печь, пек**у́**, печ**ёшь** « faire cuire » => *выпека́я*

- **-ш** ou **-ж** dans la conjugaison : ма́зать, ма́жу, ма́жешь « tartiner, enduire » => зама́зывая

	Utiliser, <i>si nécessaire</i> , ожида́ть, посыла́ть, опла́кивать, запи́сывать.		
À vous !	ждать « attendre »	жду, жд ёшь , жд ут	=>
	слать « envoyer »	шлю, шл ёшь , шл ют	=>
	пла́кать « pleurer »	пла́чу, пла́ч ешь , пла́ч ут	=>
	писа́ть « écrire »	пиш у́ , пи шешь , пи шут	=>

- verbes présentant déjà des particularités diverses :

бежа́ть « courir » бег**у́**....бежи**шь**, бежи**т**, бежи**м**.... бег**у́т**.
 => «Il est tombé en courant» : он бежа́л и уп**а**л.

хот**е**ть « vouloir », хоч**у́**, хоч**ешь**, хоч**ет**, хот**и́м**, хот**и́те**, хот**я́т**
 => жел**а́я** (≠ хот**я́** « bien que, quoique »).

спать « dormir » спл**ю**, спл**ишь**, спл**ят**
 => др**е́м**ля

петь « chanter » по**ю́**, по**ёшь**, по**ю́т**
 => припева́я « en chantonnant »

есть, ем, е**шь**, е**ст**, ед**и́м**, ед**и́те**, ед**я́т** « manger »
 => « en mangeant » ≈ за обе́дом « au repas, à table »

B. Le suffixe -в / -(в)ши

Il s'applique aux verbes Perfectifs, sur la **base du passé**. Deux variantes, dont la seconde est en déclin, se répartissent suivant la nature de cette base :

- Base du passé en **voyelle** : **-в** et forme pleine **-вшись** pour les verbes pronominaux.

² Plus fréquemment traduit « mourir » (tout mort non naturelle).

сдѣлать^{PF}, сдѣла-л « faire » => сдѣла-в
 останóвѣться^{PF}, останóвѣ-лся « s'arrêter » => останóвѣ-вшись

- Base du passé en **consonne** : -ши

привлѣчь^{PF}, привлѣк, привлеклá, -лѣ « attirer » => привлѣк-ши

Limitation d'emploi.

L'élément -ши est surtout utilisé comme support de -сь (-вшись ou -шись) ; hormis ce cas, il n'est guère plus employé que ne l'est l'imparfait du subjonctif en français (cf. *que vous ??aimassiez*). On a donc recours à plusieurs stratégies d'évitement :

a) le **non-emploi** pur et simple :

Les formes telles que привлѣкши cité ci-dessus, sont désormais le plus souvent évitées : les dictionnaires les donnent, mais les locuteurs les contournent. Le plus souvent, ши est réservé à la finale -(в)шись.

b) l'**alignement sur les procédés productifs** ; on cherche un thème en voyelle :

	(formes vieilles)	forme normalisée (sur l'infinitif ou le passé)
умерѣть, ўмер, умерлá « mourir »	(умѣр-ши)	=>
замѣрзнуть, замѣрз; замѣрзла « geler »	(замѣрз-ши)	=>
украсть, украдѹ; укра́ла « voler, dérober »	(укра́дши)	=>
сесть, сяду, сядѣшь; сѣла « s'asseoir »	(сѣд-ши)	=>

La normalisation ne s'impose pas dans les verbes réflexifs, comparer :

вы́тереть « essuyer (IPF вытира́ть), вы́тер > вы́терев « ayant essuyé, après avoir essuyé »

вы́тереться « s'essuyer (IPF вытира́ться), вы́терся > вы́тершись « s'étant essuyé, après s'être essuyé »

- La dernière stratégie d'évitement consiste, lorsque c'est possible, à **utiliser /a/** (cf. plus haut) :

	forme obsolète	forme courante
принести́, принесу́, принесѣшь	принѣсши	принеся́ comme неся́
увести́, уведу́, уведѣшь	увѣдши	уведя́ comme ведя́

À vous !	<p>1) Retrouver les infinitifs ;</p> <p>2) Dire si la forme citée est courante ou livresque (le cas échéant, donner la forme courante).</p>	<p>привезя́ « ayant apporté »</p> <p>отперѣв « ayant ouvert »</p> <p>сложá « ayant croisé »</p> <p>заперши́сь « s'étant enfermé »</p>
-----------------	---	---

C. Le gérondif de **быть est будучи**

-чи- demeure aussi dans quelques adverbes anciennement dérivés de verbes :
 кра́дучись "furtivement" (cf. кра́сться, крадúсь, крадѣшься «avancer à pas de loup [comme un voleur]»)

=> former le gérondif régulier : _____)

жить припева́ючи « vivre sans souci » (étym. : « vivre en chantant »)

=> trouver l'infinitif correspondant et son gérondif régulier :
 _____, _____

E. Emploi

- L'agent du gérondif (« celui qui fait l'action ») doit correspondre au sujet de la proposition principale. Ne font exceptions que certaines locutions adverbiales comme гру́бо говоря « en gros, *grosso modo* ».

- On retiendra provisoirement que les règles d'emploi de l'aspect sont proches de celles étudiées pour le passé :

- le **gérondif perfectif** marquera souvent une action qui en précède une autre (**succession**, d'où l'appellation inexacte de « gérondif passé »), ou encore un état qui fait suite à une action antérieure (valeur de **parfait**) :

Опустив письмо́ в ящик, он сказал `Всё!` ≈ Когда он опусти́л письмо́ в ящик, он сказа́л `Всё!`
 « Ayant déposé la lettre dans la boîte, il dit `Fini !`

Она стоя́ла, опустив го́лову ≈ Она́ опусти́ла го́лову «Elle avait la tête baissée »

- le **gérondif imperfectif** a une valeur de **concomitance** et s'emploie fréquemment avec la négation

Опуска́я письмо́ в ящик, он уви́дел, что на нём нет ма́рки ≈ =>

D'autres emplois seront étudiés ultérieurement.

Exercice. Transformer au gérondif si c'est possible :

1. Он немно́жко подумал, и отве́тил: (...). **2.** Когда я верну́лась домо́й, бы́ло уже́ по́здно **3.** Когда́ мы пришл́и домо́й, мы сразу́ легли́ спать.³ **3.** Он шёл и ду́мал о Ка́те. **4.** Когда́ он окончи́т институ́т, ему́ бу́дет 22 го́да. **5.** Когда́ он сдаст (passera avec succès) все экза́мены, он бу́дет отды́хать.

³ лечь, лягу, ляжешь..., лёг, легла́ PF «se coucher » (IPF supplétif : ложиться, ложусь, ложисься)